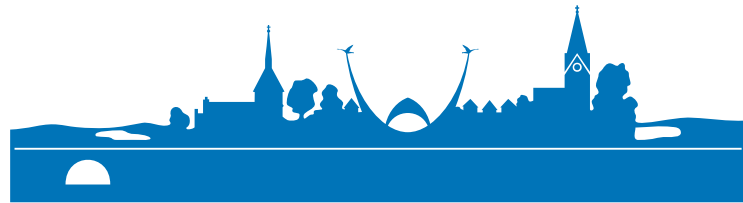


Sierakowice



Dobry adres

 Sierakowice. The Right Address

 Serakòjce. Dobrô adresa



Sierakowice 2014



Powinniśmy chyba dziękować Opatrzności za to, że żyjemy w tak wyjątkowym miejscu. W samym centrum Kaszub, wśród wspaniałej przyrody, gdzie w krajobrazie dominuje przepiękna rzeźba terenu, wzbogacona największym naszym skarbem, jakim jest mnogość czystych jezior, lasów i zadbanych pól. W tej gminie widać troskę mieszkańców o swoje obejścia, o ukwiecone ogrody, a nade wszystko o liczne rodziny. Bo to właśnie tu dominuje i nadal sprawdza się model rodziny wielopokoleniowej, gdzie od najmłodszych lat uczy się szacunku dla mądrości osób starszych, etosu pracy i uczciwości.

Umiejętne łączenie tradycji z nowoczesnością i znaną szeroko kaszubską pracowitością daje doskonałe rezultaty. Z dumą mogę powiedzieć, że u nas rzemieślnik jest słowny, ekspedientka życzliwa i uśmiechnięta, a rolnik gościnnie.

Każdy, kto pragnie tu przyjechać by obcować z przyrodą, czy poszukać dobrego majstra na budowę, bądź poczynić zakupy – szybko zauważy szeroką ofertę wszelkich usług, szczególnie w handlu i rzemiośle. A mamy w tej gminie ponad 180 sklepów i około 850 rzemieślników, przede wszystkim w branży budowlanej. Jest więc z czego wybierać.

Nasz samorząd stara się dotrzymać kroku dynamice gospodarczej swoich mieszkańców kładąc nacisk na poprawę infrastruktury. Poprzez umiejętne pozyskiwanie środków unijnych, systematycznie poprawia się stan dróg lokalnych. W celu zachowania dla następnych pokoleń walorów przyrodniczych, wspólnie z sąsiednią gminą zrealizowaliśmy największy projekt kanalizacyjny na obszarach wiejskich w Polsce, obejmujący 95% wszystkich zabudowań.

Jestem przekonany, iż ktokolwiek nas odwiedzi zostanie także zauroczony potęgą kultury kaszubskiej. Tu język kaszubski jest językiem nadal żywym, którym posługuje się około 70% mieszkańców gminy.

Zapraszam do odwiedzenia tego wyjątkowego miejsca, gdzie tradycja przeplata się z nowoczesnością, pracowitością i wyjątkowymi walorami przyrodniczymi.



Wójt Gminy Sierakowice
Tadeusz Kobiela

I guess we should thank Providence for the fact that we live in such an extraordinary place. In the center of Kashuby, among treasures of nature, where the landscape is dominated by the beautiful view, enriched by the multitude of clear lakes, woodland and well maintained fields. The residents are concerned about their workaroud, gardens with flowers, and above all, large families. This is the place, where the model of the extended family dominates. Where, from an early age, respect for the wisdom of the elders, work ethic and integrity are taught. Skilful combination of tradition and modernity and widely known Kashubian diligence, gives excellent results. I am proud to say that here craftsman is reliable, clerk is friendly and smiling and farmer is hospitable.

Anyone who wants to come here to enjoy nature, find a good house-builder or do some shopping, will quickly notice a wide variety of things and services to choose from. Particularly in trade and crafts. There are more than 180 shops and about 850 artisans, especially in the construction industry. It is therefore a lot to choose from.

Our local government is trying to keep pace with the economic growth of the population, with emphasis on infrastructure improvements. Through skillful acquisition of EU funds, the state of local roads is steadily improving. In order to preserve the natural values for future generations, together with neighboring commune we completed the largest sewer project in rural areas in Poland, covering 95% of all buildings.

I am convinced that whoever visits us will also be enchanted by the power of Kashubian culture. Kashubian language is still a living language here, spoken by about 70% of inhabitants.

You are welcome to visit this special place, where tradition is mixed with modernity, diligence and unique natural values.

*Sierakowice Commune Mayor
Tadeusz Kobiela*

Mùszimë mëszlã dzãkòwac Bògù za to, że żëjemë w tak apartnym môlu. W samim westrzòdkù Kaszëb, midzë bëlnã nòtërà, dze òbròzk zemi to òsoblëwie snòzò rzezba terenu, bòkadnò nôwikszim najim skarbã, jaczim je wielnota czëstich jezòr, lasów i zadbónëch pòlów. W ti Gminie je widac starã mieszkãców ò swòje pòdwòrza, ò ògrodë fùl kwiatów, a òsoblëwie ò wiòldzë rodzënë. Bò to prawie tuwò dominëje i dërch sã spròwdzò mòdta wielopòkòleniowëch familiów, dze òd nômfòdszich lat ùczy sã ùwòzaniò dlò mądroszcë starszich, etosu robòtë i rzetelnotë.

Szëkòwnë parlãczenië tradicjë z mòdernotã i znónã dalek a szerok kaszëbskã robòcoscã, dajã widzaté ùròbczi. Z bùchã mògã rzec, że ù naji rzemiãsnik je òd sło-wa, krómòwò wiedno zeczlëwò i ùsmiëchniãtò, a gbùr gòscynny.

Kòzdi, chto chce tuwò przëjachac, żebë przestawac z nòtëtã, abò pòszukac dobrégò méstra na bùdowã, abò zrobic sprawùnczi – chùtkò dozdrzi wiòldzi bédenk rozmajitëch ùslëgów, òsoblëwie w hańdlu i rzemiãslë. A mómë w ti gminie pònad 180 krómów i prawie 850 rzemiãsników, nade wszëtkò w bùdowiznie. Tej je z czegò wëbierac.

Naji samòrząd starò sã jic z pòstãpã gòspòdarczim swòjëch mieszkãców i kładze cësk na pòprawã jin-fraszstrukturë. Dzãka temù, że jidze nama dobrze scã-ganië unijnëch dëtków, regùlaro popròwiajã sã nasze miescowé drodзи. Żebë wòrtnotë przyrodë zachòwac dlò pòstãpnëch pòkòleniów, razã z gminã-sãsadã më zrealizowalë nôwikszì kanalizacyjny projekt w wie-szczich òbeńdach w Pòlsce, a òbjimé 95% wszëtczich za-bùdowaniów.

Jem pewny, że kòzdi chto nas nawiedzy, zakòchò sã w mòcë kaszëbszczi kùlturë. Tuwò kaszëbszczi jãzëk je dali żëwi, gòdò nim prawie 70% mieszkãców gminë.

Raczimë do òdwiedzaniò tegò apartnégò môlu, dze tradicjò przeplòtò sã z mòdernotã, robòcëznã i bëlnyma wòrtnotama przyrodë.

*Wójt Gminë Serakòjce
Tadeusz Kòbiela*

Spis treści

7
Tu się zarabia

13
Tu się inwestuje

41
Tu się gada
po kaszubsku

49
Nie śpij!
Zwiedzaj

67
U nas nikt
się nie nudzi

Contents

You can make
money here 7

Investments 13

We speak
Kashubian here 41

Don't sleep!
Explore 49

No one
is bored here 67

Spisënk zamkłoscë

Tuwò sã zaròbiò 7

Inwesticje 13

Tuwò sã gòdò
pò kaszëbskù 41

Nie spië!
Wanożë 49

Ù nas nikòmù
sã nie przikrzi 67





Tu się zarabia

Przedsiębiorczość i dynamiczny rozwój gminy Sierakowice sięga przełomu XIX i XX wieku, gdzie na pograniczu silnie kwitł handel oraz tworzyły się zręby dobrego rzemiosła i usług. Dzięki bogactwu kultury materialnej oraz duchowej i religijnej związanej z kaszubską tradycją silnej rodziny, można bez obaw polegać na pracowitości mieszkańców i optymistycznie patrzeć w przyszłość.

Pracowitość i solidność ludzi, którzy tutaj mieszkają odzwierciedla **liczba podmiotów gospodarczych** w gminie Sierakowice – obecnie **1167**. Miejscowa ludność umie połączyć najlepsze sprawy i cechy wynikające z tradycji tych ziem, z postępem i nowoczesnością.

Sierakowice są postrzegane jako fenomen gospodarczy w skali kraju, tzw. obszar szybkiego rozwoju. Z uwagi na dużą koncentrację podmiotów handlowych i usługowych Sierakowice przyciągają mieszkańców sąsiednich gmin.

You can make money here

The entrepreneurship and dynamic development of Sierakowice region dates back to the late 19th and early 20th century, when the border trade flourished greatly, and formed the foundations of good craftsmanship and services. Great amount of material, spiritual and religious wealth connected with Kashubian tradition of strong family ties and diligence of residents creates an optimistic picture of the future.

Hard-working and reliable people who live here run a **great number of companies** in Sierakowice Commune; currently there are **1167** of them. The local inhabitants know how to combine traditions with modernity.

Sierakowice are perceived as, so-called economic phenomenon in the country, the area of rapid development. Due to the number of traders and service companies, Sierakowice attracts residents of neighboring towns and villages.

Tuwò sã zarôbiô

Zaradnosc i rësny rozwij gminë Serakòjce sygò kùńca XIX i pòczàtkù XX stolecò, dze òb ten czas rozwijò sã hańdel i twòrzi sã sztòlt dobrégò kùńsztu i ùslégów. Dzãka bógactwù kùlturë materialny, dëchòwi i religijny sparłãczony z kaszëbskã tradycjã mòcny rodzënë, mòżna bez strachù zdac sã na robòcosc mieszkànców i òptimisticzny pòzdratk w przzińdotã.

Robòcosc i pòrzãdnosc lëdzë, co tuwò mieszkajã mòżna òbaczëc w **wieloscë firmów** w gminie Serakòjce, chtërnëch dzys je **1167**. Lëdze tuwò mieszkajacë rozmiejã łączëc nôlepszé sprawë i apartosc tradicjë naji rodny zemi, z pòkrokã i modernã.

Serakòjce sã widzóné jakno gòspodarczò cëdowizna w całim kraju, je to tzw. Òbeńda chùtcégò rozwiju. Bez to, że w gminie je wiele firmów hańdlowëch i ùslégowëch, Serakòjce scygajã lëdzy z òkòlégò.





Duży wybór towaru, niskie ceny i atmosfera „polowania” na okazję – to domena stuletniego istnienia 1,5 ha targowiska z parkingiem w Sierakowicach

Lots of goods, low prices and extraordinary bargains – these words describes the 1.5 hectare market place with a large parking space in Sierakowice

Wiôldzi wëbiér, nisczé cenë, atmòsfera „jachtów” na okazjã – to zajãcé dlò prawie stalatnégò 1,5 ha tòrgòwiszcza z placã dlò autów w Serakòjcach







Tu się inwestuje

Priorytetem dla samorządu gminy jest realizacja zadań niezbędnych dla zaspokojenia najważniejszych potrzeb mieszkańców gminy, na które czekali czasami całe dziesięciolecia. Można do nich zaliczyć budowę sieci kanalizacji sanitarnej, budowę nowych kilometrów dróg asfaltowych oraz poprawę bazy lokalowej szkół. W staraniach o dofinansowanie budowy i modernizacji szkół, ważnym argumentem jest nieprzeciętnie **wysoki przyrost naturalny** – obecnie wynosi **12,37 promila**. Na przestrzeni lat 2009–2013 zrealizowano **46 projektów** ze środków zewnętrznych na łączną kwotę **154 896 030,98 zł**, z czego dofinansowanie wyniosło 78 971 632,22 zł. Największy projekt w historii samorządu gminy Sierakowice to „Uporządkowanie gospodarki wodno-ściekowej zlewni rzek Słupi i Łupawy w aglomeracji Sierakowice”. Został on złożony wspólnie z gminą Sulęczyno i wywołał podziw w całym kraju, nie tylko w środowiskach wiejskich, gdzie zyskał miano ogólnopolskiego lidera. Opiewa on na kwotę **69 273 139,72 zł**, z tego dofinansowanie wyniosło 39 204 922,17 zł.

Od lat Sierakowice cieszą się opinią bardzo gospodarnej i dobrze zarządzanej gminy. Jej władarze potrafią rozpoznawać potrzeby ludzi i skutecznie je zaspokajać.

Investments

For the Local Government of the Commune the priority is implementation of the tasks necessary to meet the needs of the residents. Some of them have been awaited sometimes for decades. They include the construction of the sewer system, construction of kilometers of roads and improving schools' buildings state. Unusually **high birth rate** is an important factor in applying for funding for the construction and modernization of schools. Today, it is **12.37 per thousand**. Between 2009 and 2013 there were **46 projects** carried out, using external funding which amounted to **154 896 030.98 zł**, and the subsidy was 78 971 632.22 zł. The largest project in the history of Sierakowice Commune is 'The arrangement of water and sewage management in Słupia and Łupawa rivers basin in Sierakowice agglomeration'. The application was completed in cooperation with Sulęczyno Commune and provoked admiration throughout the country, not only in rural areas. It also became known as nationwide leader. It is worth **69 273 139.72 zł**, of which external funding is 39 204 922.17 zł.

Inwesticje

Nôwôžniészim dlô Samòrządženë Gminë je realizacjô taczich zadaniów, co są nôwôžniészé dlô mieszkańców gminë, na jaczé òni źdelë czasã lata lateczné. Za taczé robòtë na gwes mòžna ùznac bûdowã sécë sanitarny kanalizacjë, bûdowë nowëch kilometrów asfaltowëch drogów i též pòprawã bûdinków szkòtów. Žebë dostac dëtczi na bûdowã i òdnowienié szkòtów, baro pòmògò apartno **wësoczi nôtërny przërost**. Teròzka je òn **12,37 promila**. W latach 2009–2013 më zrealizowalë **46 projektów** na kwotã **154 896 030,98 zł**, z czegò z bûtnowëch dëtków më dostòlë 78 971 632,22 zł. Nôwiãksi projekt w historië samòrządženë gminë Serakòjce to „Ùpòrządkòwanié gòspòdarczy wòdno-scekòwy zélwù rzék Słëpi i Łupawë w aglomeracjë Serakòjce”. Òstòt òn złożony wespòt z gminã Sëlëczëno i wëwòtòt zdzëwòwanié w całim kraju, nié blòs w wiesczich òstrzòdkach, gdzë òstòt nazwóny òglowòpòlsczim przëdnikã. Całi projekt kòsztowòt **69 273 139,72 zł**, z czegò z bûtna më dostòlë 39 204 922,17 zł.

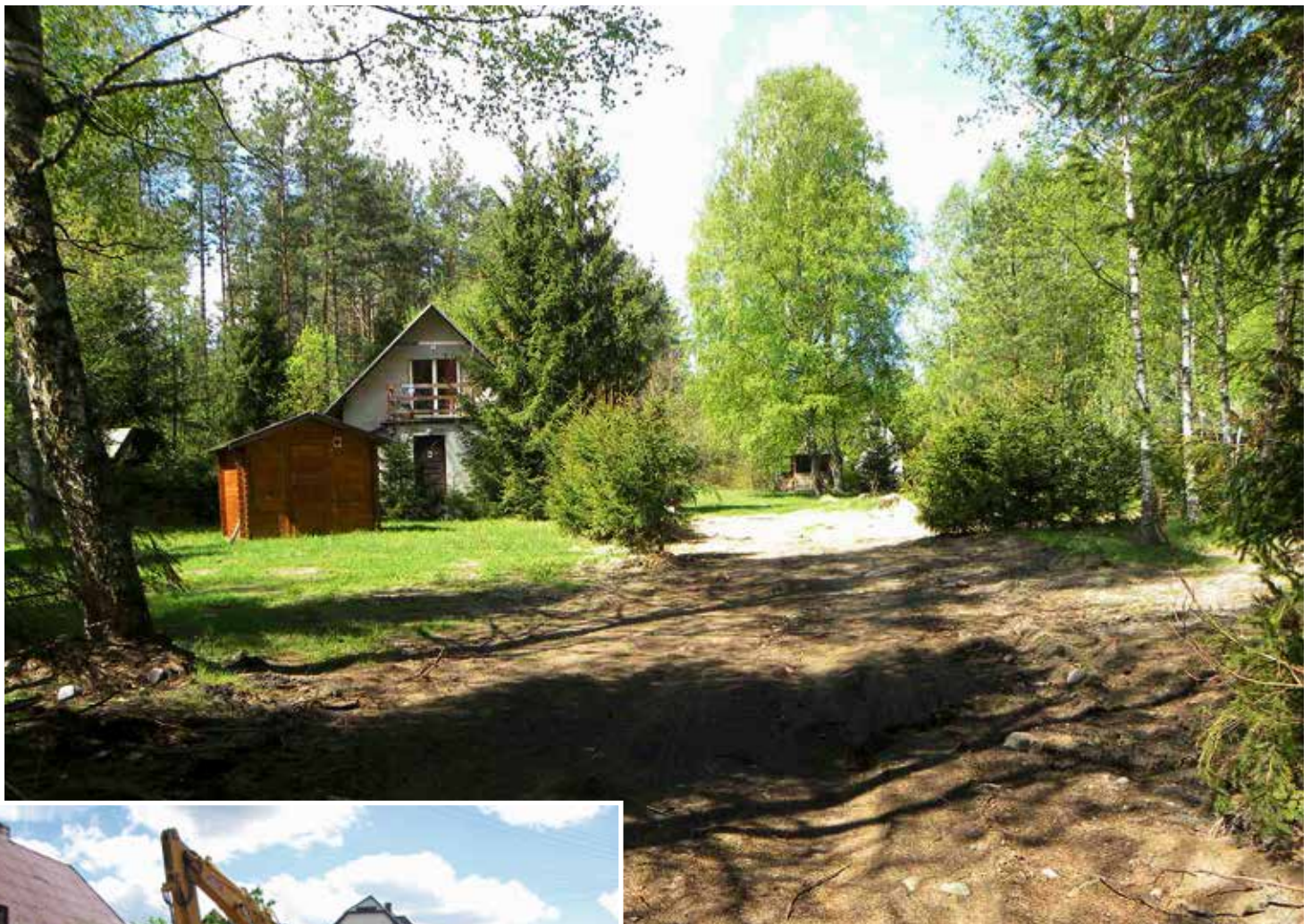
Od lat Serakòjce mają baro dobri pòzdratk, źle jidze ò gospodarnosc i dobre gòspòdarzenié gminã. Ti co niã rządzą mają dobre rozeznanié w pòtrzëbnotach mieszkańców i rozmiejã je zaspòkajac.



Nowoczesne Kaszubskie Centrum Medyczne w Sierakowicach obsługuje 23 tys. osób. Rozbudowa i przebudowa w ramach RPO dla woj. pomorskiego na lata 2007–2013. Całkowity koszt projektu 17 272 157,95 zł

Modern Kashubian Medical Centre in Sierakowie serve 23,000 people. Reconstruction and enlargement under RPO for the Pomeranian Voivodeship for 2007–2013. The total cost of the project 17 272 157.95 zł

Nowòczesné Kaszëbsczé Centrum Mediczné w Serakòjcach òbsługùje 23 tys. òsòb. Rozbùdowa, przebùdowa w ramach RPO dlò wòjewództwa pòmòrszczégò na lata 2007–2013. Dëcht całi kòszt projektu to 17 272 157,95 zł



Każde gospodarstwo zostało podłączone do kanalizacji, co wpłynęło na zatrzymanie degradacji środowiska naturalnego

Every household is connected to the sewer system which positively affects the nature

Kòždé gbùrstwò òstało pòdłączoné do kanalizacjé, co zatrzymało niszczené naturalnégo òtoczeniô

Uporządkowanie gospodarki wodno-
ściekowej pozwala na rozwój rolnictwa

The arrangement of water and sewer
management helps in the development
of agriculture

Úpòrządkòwanié gòspòdarzci
wòdno-scekòwy pòmògò rozujac
sã gòspòdarzeniu





Znak czasu – odnawialne źródła energii i termomodernizacja to coraz częstszy widok na sierakowickiej ziemi

Sign of the times – renewable energy and thermomodernization – a common view in the neighbourhood

Znanka czasu – òdnawialné zdrzòdła energië i termòmòdernizacjò to na sierakòwicczi zemi mòżna òbaczëc coròz czãszczy





Uroczyste otwarcie drogi powiatowej Sierakowice–Paczewo–Bącka Huta. Droga, ułatwiająca mieszkańcom dojazd do Kartuz, powstała dzięki porozumieniu Gminy Sierakowice, Starostwa Powiatowego w Kartuzach i Nadleśnictwa Kartuzy

The opening ceremony of Sierakowice–Paczewo–Bącka Huta district road. This road that improves communication with Kartuzy has been built as a cooperation of Sierakowice Commune, Kartuzy District and The State Forests in Kartuzy

Ùroczësté odemkniącë krézowi drodзи Serakòjce–Paczewò–Bąckò Hëta. Droga ta mô ùłatwic dojazd do Kartuz i pòwsta dząka pòrozëmieniu Gminë Serakòjce, Starostwa Krézowégò w Kartuzach i Nadlasowiznë Kartuzë







W ramach Narodowego Programu Przebudowy Dróg Lokalnych dokonano poprawy bezpieczeństwa ruchu drogowego poprzez budowę drogi Sierakowice–Piekietko–Puzdrowo

The road Sierakowice–Piekietko–Puzdrowo improves traffic safety and was built according to The National Program of Reconstruction of Local Roads

W ramach Narodowego Programu Przebudowy Dróg Miejscowych wykonano poprawę bezpieczeństwa ruchu drogowego bez wybudowania drogi Serakowice–Pieczetko–Puzdrowo





Zmodernizowany i rozbudowany budynek Urzędu Gminy Sierakowice ułatwia mieszkańcom załatwianie spraw (2007 r.)

Modernized and enlarged Sierakowice's Commune Office is very friendly for citizens

Zmòdernizowóny i rozbùdowóny bùdink Ùrzãdu Gminë Serakòjce ùtòtwiò mieszkańcom załatwianió ùdbów



Największą inwestycją jest inwestycja w człowieka

The biggest investment is an investment in human

Nôwikszą inwestycją je inwestycja w człowieka



Seniorki z gminy Sierakowice w artystycznej odśtonie

Senior citizens of Sierakowice during performance

Seniorczi z gminë Serakòjce w artisticzny òdśtonie





„Moje boisko – Orlik 2012”.

Wicewójt Zbigniew Fularczyk, ku radości młodzieży, dokonał otwarcia kompleksu boisk. Rozwój fizyczny dzieci i młodzieży jest „oczkiem w głowie” władz samorządowych gminy Sierakowice

“My playing field – Orlik 2012”.

The deputy mayor Zbigniew Fularczyk opened a complex of playing fields. The physical development of children and youth is very important for the Local Government of the Commune

„Mòje bojiskò – Òrlik 2012”

Wicewójt Zbigniew Fularczyk, kù redoscë młodzieznë, òdemknął kómpleks bòjisków. Fizyczny rozwij dzecy i młodzieznë je „òczkã w głowie” wészëznë samòrządżënów gminë Serakòjce



Poświęcenie kompleksu sportowego w Kamienicy Królewskiej.

Wiara i tradycja od zawsze towarzyszyły Kaszubom w ich poczynaniach

The consecration of a sports complex in Kamienica Królewska.

Kashubians are always accompanied by Catholicism and tradition

Pòswiãcenié kómpleksu spòrtowégò w Kamińcë Królewsczi.

Wiara i tradycjò wiedno bëtë z Kaszëbama w jch ùczinkach





Sala gimnastyczna w Puzdrowie. Inwestycje w ramach Funduszy Rozwoju Kultury Fizycznej, to nie tylko danie dzieciom i młodzieży możliwości aktywnego spędzania czasu. To przede wszystkim szansa dla młodych ludzi na wielokierunkowy rozwój fizyczny i mentalny

A gym in Puzdrowo. An investment under Sports Development Funds not only gives children and youth an opportunity to spend their free time. It is also a chance for them for omnidirectional development

Gimnasticznô Sala w Pùzdrowie. Inwesticje w ramach Fùnduszów Rozwiju Fizyczny Kùlturë, to nié blôs mòzlwòta, żebë dzecë i młodzeczna mòglë aktywno spãdzëc czas. To przede wszëtczim mòznota dlô młodëch lëdzy, żebë mòglë rozwijac sã i fizyczno i mentalnie



Hala sportowa w Gimnazjum w Sierakowicach

A sports hall in Lower Secondary School in Sierakowice

Gimnasticznô Hala w Gimnazjum w Serakòjcach



Ogród edukacji i rekreacji w Sierakowicach

The education and recreation garden
in Sierakowice

Ògard edukacjè i rekreacjè w Serakòjcach





W gminie powstało 14 placów zabaw.
Wszystkie cieszą się dużym powodzeniem

14 playgrounds have been built in the
Commune. All very much liked by kids

W gminie powstało 14 Jigrowëch Placów.
Wszëtczé ceszą sã wòldzim pòwòdzeniëm





Skatepark w Sierakowicach

Skate park in Sierakowice

Skatepark w Serakòjcach



Biały Orlik w Sierakowicach

White Orlik in Sierakowice

Biöłi Örlík w Serakòjcach









Tu się gada po kaszubsku

Od 6 stycznia 2005 roku gwarę/dialekt kaszubski uznano za język regionalny. Większość mieszkańców gminy Sierakowice jest dwujęzyczna. Na ulicy, w sklepach, w instytucjach można często usłyszeć osoby komunikujące się raz po kaszubsku, raz po polsku. W kościołach odprawiane są nabożeństwa w języku kaszubskim, a w Urzędzie Gminy można załatwić wszystkie najważniejsze sprawy właśnie w tym języku. Gmina Sierakowice należy do prekursorów we wprowadzaniu języka kaszubskiego do szkół. Obecnie uczy się go 803 uczniów, co stanowi jedną trzecią wszystkich uczniów szkół podstawowych i gimnazjów na terenie gminy. Prowadzone są różnego rodzaju kółka i zespoły folklorystyczne promujące kulturę i język kaszubski. Organizowane są także konkursy prozy i poezji kaszubskiej.

We speak Kashubian here

Kashubian language belongs to the West Slavic group and is one of the languages of Pomerania. From 6th of January 2005, Kashubian slang or dialect has been recognized as a regional language. Difference between Polish and Kashubian languages applies to all branches. The exception is the syntax, which remains the same throughout all the area.

Most of the inhabitants of Sierakowice Commune are bilingual. On the street, in stores and even in the church one can often hear people communicating in Polish and Kashubian language at the same time. All most important cases can be fixed in The Commune Office in Kashubian language too. In schools, this language is introduced as a subject that appears on the final certificate. There are also different types of sections and folk groups to promote Kashubian language and culture. Kashubian prose and poetry contest are organized. Also in the church mass could be celebrated in Kashubian language.

Tuwò sã gòdò pò kaszëbskù

Òd 6 stëcznika 2005 roku gwarã/dialekt kaszëbsczi ùznóny òstòł za jãzëk regionalny. Wikszość mieszkańców gminë Serakòjce gòdò w dwóch jãzëkach. Na ùlicach, w krómach, w jinstitucjach mòżna czãsto czëc lëdzy, co gòdajã rôz pò kaszëbsku, rôz pò pòlskù. W kòscòłach òdpròwióné sã nabòżeństwa w jãzëkù kaszëbsczim, a w Ùrzãdze Gminë Serakòjce mòżna załatwic wszëtczé nôwòżniészé sprawë w tim prawie jãzëkù. Gmina Serakòjce jakno jedna z pierszich wprowadza kaszëbsczi do szkòłòw. W ti chwilë ùczy sã gò 803 ùczniów, co daje jedną trzecą wszëtczich ùczniów spòdlëcznëch szkòłòw i gimnazjów z òkòli gminë. Prowadzoné sã rozmajité kòłka i fòlkloristicznë karna, co promùjã kaszëbską kùlturã i jãzëk. Òrganizowóné sã téz kònkùrsë prozë i poezjë kaszëbsczi





XV Powiatowy Przegląd Teatrów Szkolnych
„Kaszëbskò Bina”

The 15th District Review of School Theatres
“Kaszëbskò Bina”

XV Krézowi Przezérk Téatrów Szkòlowèch
„Kaszëbskò Bina”



Eliminacje gminne Konkursu Recytatorskiego Literatury Kaszubskiej
Rodnò mòwa

The local stage of Kashubian Declamatory Contest
“Rodnò mòwa”

Eliminacje gminné Kònkursu Recytatorszczégò Literaturë Kaszëbsczi
„Rodnò Mòwa”



23 marca 2014 roku Sierakowice były gospodarzem XI Dnia Jedności Kaszubów. Podczas imprezy ustanowiono rekord Polski w równoczesnym, masowym graniu na akordeonach. W biciu rekordu brało udział 314 akordeonistów

On 23th of March 2014 The 11th Kashubians' Unity Day took place in Sierakowice. Poland's record of people playing the accordion together was beaten then with 314 accordionists performing simultaneously

23 strëmiannika 2014 rokù Serakòjce bëłë gòspòdòrzã XI Dnia Jednotë Kaszëbów. Òb czas ti imprezë pòbiti òstòł rekòrd w równoczesny, masowi grze na akòrdeonach. Rekòrd biło jãz 314 akòrdeonistów







Nie śpij! Zwiedzaj

Natura dla gminy Sierakowice bez wątpienia nie była skąpa. Czyste powietrze, zróżnicowana rzeźba terenu, piękne widoki pól, lasów i jezior czynią naszą ziemię idealnym miejscem do skorzystania z wyznaczonych szlaków turystycznych, pieszych, rowerowych, konnych, kajakowych, czy nordic walking.



Do not sleep! Explore

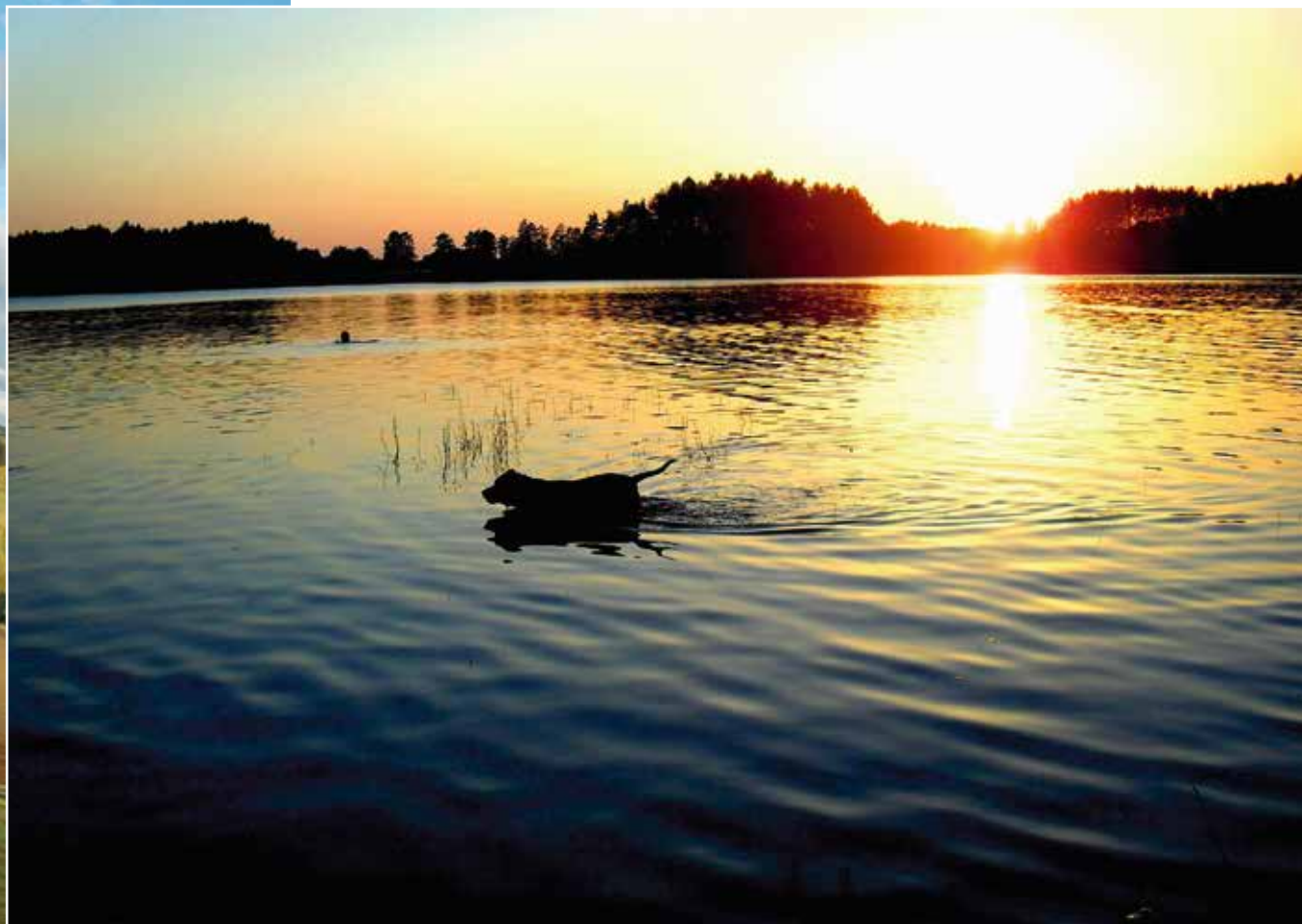
Nature certainly was not stingy for Sierakowice Commune. The land is diverse, combined with remarkable views of the lakes, fields, forests and clean air, which make it a perfect place to go hiking, cycling, Nordic walking, horse riding or canoeing using one of the designated tourist trails.

Nie spië! Wanożë

Roda dlô gminë Serakòjce na gwes nie bëła chcëwô. Dała nóm terenë ò rozmajiti rzezbie, a domiar tegò nië-wëszwechtóny widzënk jezór, pòlów, lasów i czësti lëft, a to wszëtkò dôwô doskònałi môl do tegò, żebë pòchòdzëc pò wëznaczonëch turisticznëch stëgnach, piechnëch, kòłowëch, nordic walking, kónnëch abò czòłnowëch.







Pole oczekujące na zimowy sen

An agricultural field awaits the winter rest

Pòle zdajcë na zëmòwi spik





Wizytówką Sierakowic jest Park Ośmiu Błogosławieństw z Ołtarzem Papieskim. Ołtarz, który tworzą dwa ptaki unoszące ku niebu sieci rybackie, został zaprojektowany przez sierakowickiego rzeźbiarza oraz wykonany przez miejscowych rzemieślników. W 1999 roku został przewieziony na Biskupią Górkę pod Pelplinem, gdzie 6 czerwca, podczas VI pielgrzymki papieża do Ojczyzny, Jan Paweł II odprawił mszę świętą. Miesiąc później ołtarz wrócił do Sierakowic, by stać się pomnikiem wdzięczności na 1000-lecie chrześcijaństwa w Polsce. Kilka razy w roku odbywają się tu uroczyste msze święte, apele i koncerty.

The main tourist attraction of Sierakowice is The Eight Blessings' Park with The Papal Altar. The altar was designed by a sculptor from Sierakowice and made by local craftsmen.

In 1999 it was taken to the Bishop Hill, near Pelplin, where on June 6, during The VI Pilgrimage to Poland, Pope John Paul II celebrated a Holy Mass. After a month, the sculpture was returned to Sierakowice, to become a monument of gratitude for the 1000th anniversary of Christianity in Poland. The Papal Altar depicts two birds floating fishing nets to the sky.

Solemn Holy Masses, appeals and concerts take place several times a year here.

Apartną znanką Serakòjc je Ògard Òsmiu Błògòsławieństwów z Papieszim Wòłtòrzã. Wòłtòrz òstòł wëmészony bez serakòwiczégò żłòbiòrza i wèkònóny bez miescòwèch rzemiãsników.

W 1999 rokù òstòł òn przewiozli na Biskùpiã Grzepã pòd Pelplinã, dze 6 czerwińca, czej bëła VI pielgrzimka papieża do Tarczèznë, Jan Paweł II òdpròwiòł mszã swiãtã. Miesąc pòzni wòłtòrz bëł nazòd przewiozli do Serakòjc, żebè stac sã pòmnikã wdzãczlëwòtë za 1000-lécé chrzescëjaństwa w Pòlsce. Papieszi Wòłtòrz to dwa kòłpie, chtërne ùnòszają rëbacczé sècé kù niebù.

Pòrà razy w rokù òdbiwają sã przè nim ùroczèsté msze swiãté, apele i kòncertë.







Będąc w Sierakowicach koniecznie trzeba zwiedzić Drewniany Zabytkowy Kościół. Został wybudowany w latach 1820–1822, jako fundacja Wincentego Łaszewskiego, ówczesnego właściciela Sierakowic. Jest ostatnią świątynią o konstrukcji zrębowej, jaką wybudowano na Pomorzu. W 1904 roku dobudowano neogotycką wieżę. W 2010 roku postanowiono murowaną część kościoła znacznie rozbudować, a część drewnianą przenieść o kilkaset metrów dalej i dobudować zrekonstruowaną wieżę. Prace budowlane rozpoczęły się 4 czerwca 2010 roku. Gospodarzem zrekonstruowanego obiektu jest Gminny Ośrodek Kultury. Kościołowi nadano oprócz sakralnych, nowe funkcje społeczne, turystyczne, edukacyjne i kulturalne. Rekonstrukcja tego jedynego zabytku w gminie Sierakowice była możliwa dzięki dofinansowaniu pozyskanemu ze środków unijnych.

It is also necessary to explore The Monumental Wooden Church in Sierakowice. It was built in the years 1820–1822 by Vincent Łaszewski who was its founding father and the owner of Sierakowice. It is the last stromal construction temple built in Pomerania. In 1904, a Neo-Gothic tower was built, in order to enlarge the temple. The church was still too small, and in 2010 the wooden part of it was taken a few hundred meters away from the original site, and then reconstructed. On 4th June 2010, the construction work began. The host of the reconstructed object is the Municipal Cultural Centre. The church was also given social, tourist, educational and cultural features. The only one monument in Sierakowice could have been reconstructed thanks to the EU funding.

Jak jes w Serakòjcach mùszisz kònieczno zwanożec Zabëtkòwi Drzewiany Kòscół. Òstòł òn webùdowóny w latach 1820–1822, jakno dôrënk Wincentégò Łaszewszczégò, do chtërnégò Serakòjcë tedë nôležatë. Je to ostatnò swiãtnica kònstrukcjë rąbowi, jakò bëła wëbùdowónò na Pòmòrzm. W 1904 rokù òsta òdbùdowónò neogotickò wieża, żebë pòwikszëc swiãtnicã. Równak kòscół bëł dali za mòli i w 2010 rokù drzewiany dzél kòscoła òstòł przeniosli pòrãset métrów dali i zbùdowóny na nowò. Bùdowlané robòtë zaczälë sã 4 czerwińca 2010 rokù. Gòspòdòrzã na nowò pòstawionégò kòscoła je Gminny Òstrzodk Kùlturë. Kòscół kòl zadaniów sakralnëch mò nowe funkcje spòleczné, turisticzné, edukacyjnè i kùlturowé. Rekònstrukcjò tegò jedinégò zabëtkù w gminie Serakòjce bëła do zrobieniò dzãka dëtkóm z Unii Europejszi.



Zrekonstruowany Drewniany Zabytkowy Kościół i kościół pw. św. Marcina

The Reconstructed Monumental Church and the St. Martin's Church

Zrekonstruowany Zabětkòwi Kòscół i kòscół pw. sw. Mòrcëna





Drugi kościół w Sierakowicach wybudowano w 1887 roku i był on kościołem ewangelickim. 1 września 1983 roku biskup Marian Przykucki ustanowił Ośrodek Duszpasterski pod wezwaniem św. Jana Chrzciciela przy kościele filialnym w Sierakowicach. Natomiast parafia została utworzona 15 października 1983 roku, odłączając się tym samym od macierzystej parafii św. Marcina.

Z uwagi na stale wzrastającą liczbę parafian, również zdecydowano o rozbudowie kościoła św. Jana.

The second church in Sierakowice was built in 1887 and it was an Evangelical church. On 1st September 1983, the Bishop Marian Przykucki, established the Pastoral Centre of St. John the Baptist in the filial church in Sierakowice. The new parish was established on 15th October 1983 and was separated from St. Martin's parish.

Due to the increasing number of parishioners, it was also decided to expand the Church of St. John the Baptist.

Drëdzi kòscót w Serakòjcach webùdowóny w 1887 rokù bét kòscotã ewangelicczim. 1 séwnika 1983 rokù, biskùp Marión Przekùcczi, ùstanowił Òstrzodk Dëszpastersczzi pòd wezwaniém sw. Jana Chrzcëcela przë kòscele filialnëm w Serakòjcach. Zato parafiò òsta ùtwòrzonô 15 rujana 1983 rokù, czedë òdłącza sã òd swòji domòcy parafië sw. Môrcëna.

Bez to, że parafianów bëło corôz wiãcy, postanowiono, że kòscót sw. Jana bädze rozbùdowóny.







Więcej na <http://pomorskie.travel/>





U nas nikt się nie nudzi

Bogata oferta kulturalna, turystyczna, infrastruktura sportowa i rekreacyjna oraz kreatywność mieszkańców, sprawia, że w naszej gminie miło i ciekawie można spędzić czas o każdej porze roku.

No one is getting bored here

A wide range of cultural, tourist, sports and recreation facilities, together with creative people-makes our community nice and interesting to hang out at any time of the year.

Ù nas nikòmù sã nie przikrzy

Bògatò kùlturowò, turisticznò propozycjò, spòrtowò i rekreacyjnò jinfrasztruktura i pòmëslëwòsc mieszkańców – spròwiò, że w naji gminie miło i czekawie mòżna spãdzëc czas w kòzdi czãdze rokù.



Masz mało wrażeń – zajrzyj do ZOO w Tuchlinie, gdzie będziesz mógł zobaczyć i dotknąć największe węże świata.



Not impressed enough? Visit the ZOO in Tuchlino, where you can see and touch the largest snakes in the world.

Môsz mało doznaniów – zazdrë do ZOO w Tëchlënie, dze bãdziesz mógł òbaczëc, dotknãc nòwiãkszé wãże swiata.





Lubisz książki – przyjdź do czytelnicy, a w każde piątkowe popołudnie odbywa się tu czytanie bajek dla dzieci.

If you like books – come to our reading room, every Friday afternoon fairy tales are read here.

Lubisz ksążczy – przyiđdz do czëtnicë, a w kòżdë piątkòwë popòłnië òdbiwò sã tuwò czëtanië bòjków dlò dzecy.



Na miłośników deskorolkowych popisów czeka skatepark, amatorów łyżwiarstwa – lodowisko, a tenisistów, piłkarzy, czy siatkarzy – boiska wielofunkcyjne.

If you are a fan of skateboarding stunts, there is a skate park, or if you are keen on skating, tennis, football, or volleyball, there is also multi-purpose field.

Na miłośników délorolkówèch pòkòzów zdaje skatepark, lubòwników szrècowiznè – pùrgòwka, a tenysòrzów, balòrzów czè sèczòrzów – wielofùnkcyjné bòjjszcze.



Dbasz o formę – u nas zawsze będziesz w kondycji. Czekają na Ciebie siłownia, fitness club oraz popularne zajęcia z zumbą.

Do you care about your physical fitness? Gym, fitness club, or popular Zumba classes – don't wait, join us!

Dbáš o fyzycznô formã – ù nas wiedzno bãdziesz w kòndicjã. Sëłowniô, fitness club abò widzalnã ùczbã Zumbã – ždajã na cebie.



Chcesz nauczyć się grać na gitarze, skrzypcach, pianinie – nauczysz się w Gminnym Ośrodku Kultury.
Lubisz taniec, śpiew, pasjonujesz się kulturą kaszubską – zapisz się do zespołów, których jest kilka.

Do you want to learn to play the guitar, the violin, or the piano – you can try it in GOK.
Do you like dancing or singing? Are you passionate about Kashubian culture? Join one of our groups.

Chcesz sã nauczyć grać na gitarze, skrzëpicach, pianinie – możesz sã tegò nauczyć w GOK-u.
Lubisz tuńc, spiëw, jes miłotnikã kaszëbsczë kùlturë – zapisz sã do karnów, chtërnëch je tuwò pôã.



Kaszubski Zespół Pieśni i Tańca
Sierakowice

‘Sierakowice’ State Folk Song and
Dance Ensemble

Kaszëbszczé Karno Piesnie i Tuńca
Serakòjce



Dożynki Prezydenckie 2013 w Spała

The Presidential Harvest Festival in Spała, 2013

Prezydencczė Őżniwinė 2013 w Spała





Dziecięcy Kaszubski Zespól Pieśni i Tańca Tuchlińskie Skrzaty

The Children's Folk Song and Dance Ensemble 'Tuchlińskie Skrzaty'

Dzeczny Karno Piesnie i Tuńca Tęchlińsczė Krősniąta





Sekcja gitarzystów

A guitar players' group

Karno gitarzystów



← Młodzieżowa Orkiestra Dęta Gminy Sierakowice

Sierakowice Commune Youth Brass Band

Młodzieżowô Òrkestra Dmùsznô Gminë Serakòjce





Chór Kameralny Discantus

Discantus Choir

Chùr Discantus

Jeśli jesteś miłośnikiem muzyki poważnej – przyjdź na Letni Festiwal Muzyki Kameralnej w Sierakowicach.

Festiwal po raz pierwszy zorganizowany został w 2010 roku. Jego premierowa edycja zeszła się w czasie z oddaniem do użytku na czas letni Drewnianego Zabytkowego Kościoła w Sierakowicach (pełne odrestaurowanie obiektu nastąpiło w 2013 roku). Organizatorem festiwalu jest Stowarzyszenie „Discantus” z Gowidlina, natomiast pomysłodawcą, i zarazem dyrektorem artystycznym dr Sławomir Bronk. Festiwalowa publiczność, którą stanowią okoliczni mieszkańcy i turyści – letnicy, rokrocznie ma okazję spotkać się z artystami – muzykami podczas cyklu czterech, pięciu koncertów. Z roku na rok koncerty cieszą się coraz większym zainteresowaniem, w 2013 roku sierakowicki festiwal muzyki kameralnej został wybrany przez internautów najlepszą imprezą letnią, organizowaną na terenie powiatu kartuskiego (plebiscyt zorganizowany został przez kartuski „Dziennik Bałtycki”).

If you are fan of classical music come and enjoy The Summer Festival of Classic Music in Sierakowice.

For the first time it was organized in 2010 when The Wooden Monumental Church was put to use (full restoration of the church was in 2013). “Discantus” Association from Gowidlino is the festival’s organizer and the author of the idea and it’s art director is Dr. Sławomir Bronk. Local people and tourists every year have an opportunity to meet artists during four or five concerts. These concerts are more and more popular and in 2013, by voices of Internet users, The Summer Festival of Classic Music in Sierakowice was chosen the best summer event in Kartuszy District (plebiscite was organized by a local daily “Dziennik Bałtycki”).

Jes lubòtnikã mùzyczi pòważny – Przińdz na Latny Festiwal Mùzyczi Kameralny w Serakòj-cach. Festiwal po rôz pierszi òstòł zorganizowóny w 2010 rokù. Jegò pierszò edicjò zeszła sã w času z òddamiém do ùżètkù na czas latny Drzewianégò Kòscoła w Serakòj-cach (całkòwitò òdbùdowa zakùńcza sã w 2013 rokù). Òrganizatorã festiwalu je Stowòra „Discantus” z Gòwidlëna, a pomèsłodawcã a téz direktorã artisticznym je dr Sławòm-ir Bronk. Festiwalowi slèchińcowie – mieszkańcë i turiscë-letnicë – co rokù mają leżnosc spòtkac sã z artistama – mùzykama w cyklu sztërzëch, piąc kòncertów. Z rokù na rok kòncertë cësąż sã coròz wikszim zainteresowaniém, w 2013 rokù serakòwicczci festiwal mùzyczi kameralny òstòł wëbróny bez internautów nôlepszą latną imprezã, òrganizo-wóną w òkòlim kartëszczégò krézu (głosowanié zorganizowóné òstało przez kartësczi „Dniownik Bałticcz”).







Festiwal Kultury Łowieckiej i Przegląd Sygnałów Myśliwskich

The Festival of Hunting and Hunting Signals Review

Festiwal Kultury Łowieczi i Przegląd Sygnałów Męśliwskich

Chcesz poznać kaszubski smak, kaszubski humor
– odwiedź nasze gospodynie.

Are you looking for Kashubian taste, Kashubian
sense of humour? – visit our housekeepers.

Chcesz pòznac kaszëbską szmakã, kaszëbsczy
szport – biéj na gòscëniã do naszych gòspòdëni.

Koło Gospodyń Wiejskich w Lisich Jamach

KGW Lisie Jamy

KGW Lësé Jamë







Koło Gospodyń Wiejskich w Paczewie

KGW Paczewo

KGW Paczewò



Koło Gospodyń Wiejskich w Kamienicy Królewskiej

KGW Kamienica Królewska

KGW Kamiénca Królewskô





Koło Gospodyń Wiejskich w Długim Krzu „Marzebianki”

KGW Długi Kierz ‘Marzebianki’

KGW Dłudzi Czerz „Marzebiónczi”

Chcesz zobaczyć i posłuchać swoich muzycznych idoli?
Przyjdź na letnie imprezy plenerowe w Sierakowicach.

Do you want to see and listen to your music idols?
– Come to our summer outdoor events in Sierakowice.

Chcesz zobaczyć i posłuchać swoich muzycznych idoliów?
– przyjdź na letnie bitnowe imprezy w Serakòjcach.



Video



Kamil Bednarek



Marzysz o swoim zespole muzycznym lub teatrze? – Spróbuj im się udać.

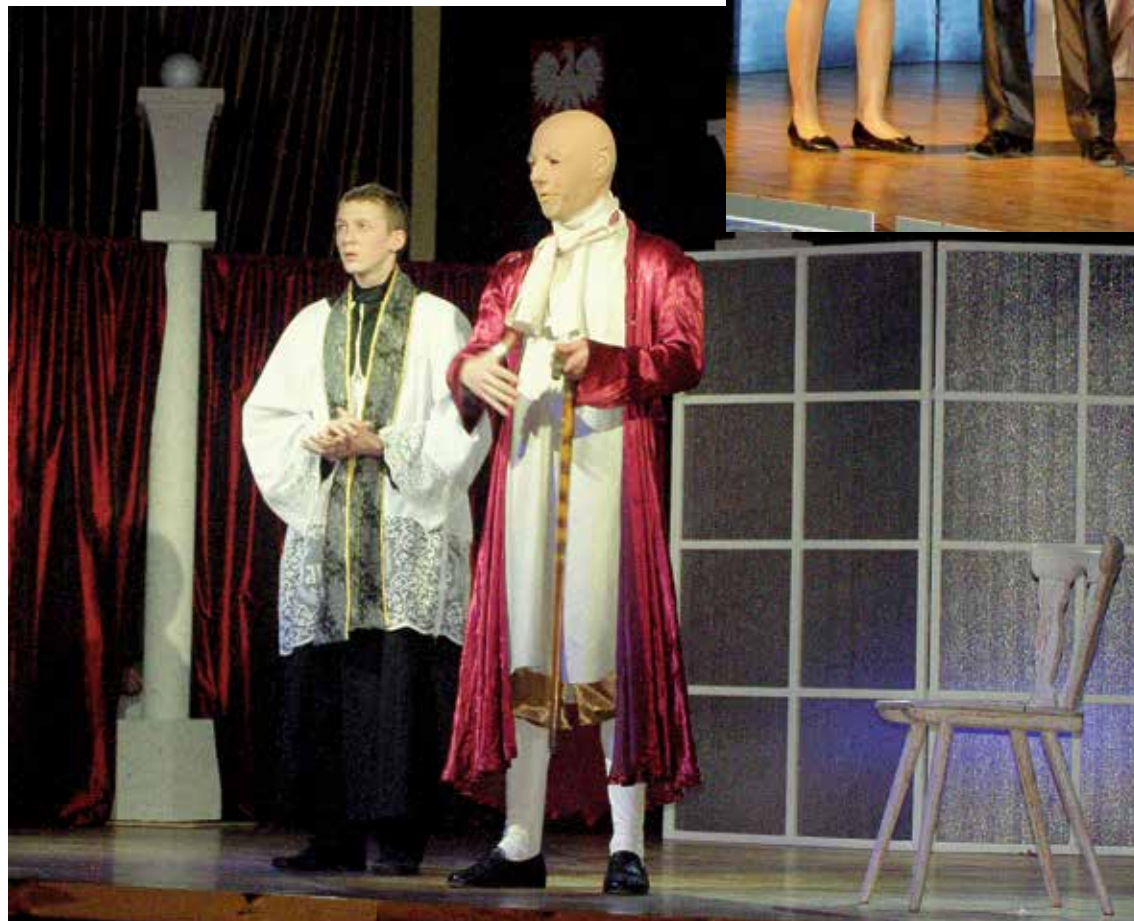
Are you dreaming about your own music band? Try – they have managed.

Rojisz o swoim własnym zespole muzycznym? Spróbuj – im się udało.

Izba Muzycznych Wyrzeźwień



Teatr Niepospolite Ruszenie z Tuchlina





Marzy ci się sportowa kariera? Chcesz poczuć nutkę zdrowej rywalizacji?
– wstąp w szeregi klubów sportowych i drużyn strażackich.

Klub Sportowy BAT Sierakowice – skupia rokrocznie w swoich szeregach ok. 100 osób trenujących zawodniczek i zawodników, głównie w dwóch sekcjach koszykarskiej i siatkarskiej. Dodatkowo KS BAT jest corocznie współorganizatorem Igrzysk Młodzieży Szkolnej i Gimnazjalnej w Sierakowicach.

Do You think about sports career? Do You want to compete a little?
– Join one of sports clubs or youth fire brigades.

Every year BAT Sierakowice Sports Club has about 100 sportsmen, most of them are basketball or volleyball players. Additionally KS BAT is a one of organizers of The Primary School and Junior High School Games in Sierakowice.

Snie sã Tobie spòrtowò kariera? Chcesz pòczèc perznã zdrowi miònczeznã?
Wstãp do spòrtowèch karnów i zdrèszènow ògniowèch.
Karno Spòrtowé BAT Serakòjce – zrzeszò co rokù ok. 100 òsob, miònkò-
rzów, przede wszètczim w dwóch karnach kòszikarszi i sècarszi.
W dodatku KS BAT je rok w rok wspòdòrganizatorã Jigrzèsk Młodzeznã
Szkòtowi i Gimnazjalny w Serakòjcach.



FINAŁ MISTRZOSTW POLSKI W KOSZYKÓWCE KOBIEŃ U-14

Sierakowice
29 maj - 2 czerwiec 2013 r.





Dziecięca Drużyna Pożarnicza z Tuchlina

A Children Fire Brigade from Tuchlino

Dzecné Karno Őgniwé z Těchlěna

Gminne Zawody Sportowo-Pożarnicze
OSP

Voluntary Fire Brigades Commune
Competitions

Gminné Rozegracejě
Spòrtowò-Ògniówé OSP







Opracowanie i teksty:
Aneta Kotlenga, Anna Lehmann, Alina Leszczyńska

Tłumaczenia:
Andrzej Klinkosz (jęz. angielski), Emilia Maszke (jęz. kaszubski)

Zdjęcia:
Miroslaw Chaber, Dawid Chmielewski, Stowarzyszenie Discantus, Magdalena Kamińska,
Tomasz Kotlenga, Miroslaw Kuczowski, Anna Lehmann, Aron Paracki, Maciej Płotka, Agata Reclaf,
Błażej Reclaf, Agnieszka Rybakowska, Dominik Szycyca, Patrycja Szymikowska, Tomasz Ziemann

Druk i oprawa:
Drukarnia Wydawnictwa „Bernardinum” Sp. z o.o., Pelplin
drukarnia.bernardinum.com.pl

Wydawca:
Gmina Sierakowice

ISBN 978-83-62042-24-1
Sierakowice 2014



„Europejski Fundusz Rolny na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich:
Europa inwestująca w obszary wiejskie”.
Publikacja opracowana przez Gminę Sierakowice.
Publikacja współfinansowana ze środków Unii Europejskiej
w ramach Osi 4 Leader Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2007–2013.
Instytucja Zarządzająca Programem Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2007–2013
– Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi.